

Nathaniel
Peffer

Clarence
Martin Wilbur

[美]
裴斐 韦慕庭
访问整理

吴修垣 译
高云鹏 译审
马 军 校注



从上海市长 到“台湾省主席”

(1946—1953年)

吴国桢口述回忆



Nathaniel
Peffer

Clarence
Martin Wilbur

[美]

裴斐 韦慕庭

访问整理

吴修垣 译

高云鹏 译审

马 军 校注

从上海市长 到“台湾省主席”

(1946—1953年)

吴国桢口述回忆

图书在版编目(CIP)数据

从上海市长到“台湾省主席”:1946~1953年:吴国桢口述回忆/(美)裴斐(Peffer, N),(美)韦慕庭(Wilbur, C. M.)访问整理;吴修垣译;高云鹏译审;马军校注. —上海:上海人民出版社,2015

书名原文:Reminiscences of Wu Kuo Cheng

ISBN 978-7-208-12993-1

I. ①从… II. ①裴… ②韦… ③吴… ④高… ⑤马…
III. ①吴国桢(1903~1984)-生平事迹 IV.
①K827=7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 101669 号

责任编辑 秦 堃

封面装帧 人马艺术设计·储平

本书根据哥伦比亚大学授权出版

从上海市长到“台湾省主席”(1946—1953年)

——吴国桢口述回忆

[美]裴斐 访问整理
韦慕庭

吴修垣 译

高云鹏 译审

马 军校 注

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)

世纪出版集团发行中心发行 上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 635×965 1/16 印张 15 插页 4 字数 186,000

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-12993-1/K·2356

定价 40.00 元

出版说明

本书是根据美国纽约哥伦比亚大学口述历史部教授裴斐、韦慕庭采访吴国桢的英文稿翻译而成。英文稿经吴国桢认可后，藏于哥伦比亚大学巴特勒图书馆。在吴国桢族侄吴修垣教授的孜孜努力下，在哥伦比亚大学和吴国桢夫人黄卓群女士的支持下，该书得以翻译出版。

吴国桢曾是周恩来的同窗好友，1921年赴美留学，1926年获美国普林斯顿大学政治系哲学博士学位。回国后，吴立志于从政，在南京政府和国民党中央，先后担任过汉口市市长、外交部政务次长、中央宣传部长等重要职务。抗日战争胜利后，即1946年5月始，他担任了上海市市长。蒋介石退踞台湾后，在美国政界的支持下，1949年12月，吴国桢出任“台湾省政府主席”一职。从上海市市长到“台湾省政府主席”的七年中，吴国桢经历了国民党的巨变，亲历了许多重大事件，是历史的见证人。在他的口述回忆中，记述了这些事件发生的幕后原因及其结果，字里行间，透露出对国民党政权和蒋介石的强烈不满；道出了国民党政界病入膏肓的腐败；展现出他与蒋介石和蒋经国父子间惊心动魄的争斗，是局中人讲幕后事。由于本书内容独特，鲜为人知，不但可读性强，而且具有重要的研究价值。

但吴国桢作为蒋介石的亲信，国民党中炙手可热的大员，他的立场和观点显然与我们有着分歧，某些叙述和评论并不符合历史事实，书中一些遣词用句亦具有明显的倾向性，因此请读者注意鉴别。

本书由吴修垣教授翻译，高云鹏先生译审，马军先生校注。吴

修垣教授和高云鹏先生精通英语，具有很高的翻译水平；马军先生是研究吴国桢的专家。尽管如此，书中难免会有不足之处，请读者批评指正。

编 者

序 言

熊月之

本书是吴国桢口述历史的整理稿，主要记述自 1946 年至 1953 年之间吴国桢亲历亲闻的重要事件。

吴国桢是中国现代史上一位重要人物，是国民党内一位有学识、有能力的官员。在中央，他担任过国民党中央宣传部长、外交部政务次长；在地方，担任过汉口市市长、重庆市市长、上海市市长，1949 年以后还担任过“台湾省政府主席”。他曾是 1949 年 1 月毛泽东宣布通缉的十五名主要战犯中的第十名；他曾是蒋介石的亲信，与宋美龄、宋子文、陈诚等交往密切；他与周恩来是关系相当不错的同学；他是留美归国的博士，与美国政界、新闻界有广泛而密切的联系。在 20 世纪 40、50 年代的一些重大政治事件中，他是重要当事人，有时还是政治漩涡的中心人物。

本书记述的这段时间，是历史大转变时期，先是抗日战争胜利，随后是国共内战，再后来是国民党在大陆失败，退踞台湾，共产党取得在大陆的胜利，几年之间，波谲云诡，天翻地覆。这段时间是吴国桢从政活动的高峰期。他先是担任中国最大城市上海市的市长，经历了学潮、工潮、舞女风潮、金圆券风潮等一波又一波的惊涛骇浪，然后是无可奈何地逃离上海，在台湾担任“省政府主席”，卷入台岛争权夺利的漩涡，再后来与蒋介石的矛盾尖锐化，最后死里逃生，离开台湾到美国定居。

可以说，本书是非常时期非常人物非常经历的生动写真，具有他书无法替代的独特价值。

总结国民党在大陆失败的原因，是此书的重要内容。吴国桢早年

在美国攻读的是政治学，归国后在政坛活动多年，对国民党政权从整个体制、运作过程到重要官员的素质知之甚深，对国民党政权在大陆的垮台有切肤之痛。他在远离了政治漩涡之后，对这段历史进行了认真的总结。这在书中有多处表露。他将国民党政权在大陆垮台的原因归纳为三点：一、国民党政权的糟糕领导和管理腐败，特别是漠视民众的改革要求；二、美国采取的政策有错误；三、俄国对中共的援助。这些归纳反映了他的立场，有的显然与事实不符。但他对于国民党政权的腐败，看得相当真切，有些分析相当深刻。比如，他描述国民党军队的腐败情况，令人触目惊心。

其一，克扣军饷，军官经商：

答：……将军们经常要给部队发饷，但物价猛涨，他们又贪污，所以钱很少直接发给士兵，而是进了将军们自己的腰包，他们又用这些钱囤积商品投机赚钱，这样就进一步抬高了物价。

问：把军饷付给指挥官，这是旧的体制？

答：比那还糟。我经常到上海码头去，那时我们的部队都集中在东北，我看到一箱箱运往东北给部队发饷的中央银行钞票。但一两周后，当我再到码头时，同样的箱子又从东北运回来了，显然指挥官们并未给部队发饷，而是将其运回以购买商品进行囤积，此后将其在黑市抛出，获得巨利，只用所赚的一部分给部队发饷。我将这一情况报告给蒋介石，但他未做任何处理。

京沪杭警备总司令汤恩伯声称部队缺少汽油，要吴国桢帮助解决。吴经过努力满足了汤的要求。然而就在这时，吴的下属报告说，汤将军的司令部正在黑市上抛售汽油。

其二，吃空额，冒领军饷。吃空额、纸上兵是国民党军队腐败的另一普遍现象。一个师本应有一万人，中央政府按这个数字发饷给指挥官，但实际人数可能只有七千，甚至更少，多余的钱自然进了指挥官的腰包。吴国桢当上海市长时，深知此弊。他在为京沪杭警备部队筹饷时，便要求在清点士兵的前提下，按实有人数发饷。汤恩伯同意照办。

吴以为这样一来可以有效地堵住罅漏，谁知几天以后，他从一个方丈那里获悉，在清点士兵时，庙里的三百多名和尚都被事先安排穿上了军服，冒名应卯。真是道高一尺，魔高一丈！

国民党政府的腐败，与其制度有关，但与最高领导对待腐败的态度也有直接关系。吴国桢谈到，国民党军队的腐败，与蒋介石对待腐败的态度有密切关系。

问：吴博士，你与汤的事件，是否也清楚地说明，为什么中国（国民党）部队不能以良好的士气投入战斗？

答：整个领导都烂掉了。在这点上，我甚至也不能排除蒋介石本人，他比其他任何人都应更多地受到责备，他从不知道如何授人以权，尽管他精明，但却自负，以致认为自己是全世界最好的战略家。当位于南京以北约 100 英里的徐州激战正酣时，我到他家中的办公室去，见他正用军用电话指挥作战，他实际上是越过野战司令官，直接给师长们下命令。他多半是以对他本人的忠诚与否，而不是按他们的能力来挑选指挥官，只要一个人对他忠诚，有点腐败他也不在乎。在我认识的所有中国将军中，只有一位我很尊敬，那就是孙立人将军，其他的多多少少都有点像汤恩伯将军。

这就把腐败的产生与统治者的独裁联系起来。吴国桢同意这样的看法：与其说是共产党赢得了大陆，还不如说是“国民党把它丢了”。

口述历史的一个重要特点是生动，有细节。本书披露了许多鲜为人知的史实，如吴国桢与周恩来的交往，吴国桢处理学潮的经过，发行金圆券的决策过程，毛泽东通过颜惠庆策反吴国桢的经过，蒋介石企图暗杀吴国桢的细节，绘声绘色，相当具体。这些，都可以作为其他史书的补充。吴国桢是少数几个在大陆与台湾都做过行政长官的人物，对大陆、台湾的民情都比较了解。他生动地记述了台湾人民热爱、忠诚于祖国的深厚情感：

在这里,我要强调一下他们对中国的忠诚,这是西方人经常争论的问题。所有的台湾人都是爱国的中国人,如果不是对国家,至少也是就种族而言的。有一件西方人没注意到的事情,就是在日本统治的五十年中,发生过102次台湾人的反日起义。日本人曾尽一切可能想同化台湾的中国人,强迫他们说日语,并甚至一度命令他们将中国名字改为日本名字,中国人则采取各种逃避方法进行反抗。如果你既知道普通中国人的姓,又知道普通日本人的姓,你就会觉得这很有意思。如果一个姓“吕”的人要改名,他就将其改为“宫内”,这是日本的姓,宫之内是什么?只能是吕。再拿一个姓刘的中国人来说,这人就不能像姓吕的那样找到托词,但中国刘姓有名的祖先之一是中山靖王,恰巧“中山”是日本人普通的姓,因此姓刘的人都改姓中山。

本书是访谈录,原为英文,由吴修垣先生译成中文,高云鹏先生译审,马军先生校注。吴先生是海军大连舰艇学院资深教授,精通英文,作为族侄与吴国桢有过交往。高云鹏是大连译达翻译咨询事务所主任,长期从事翻译工作。马军是上海社会科学院历史研究所的青年学者,就读研究生时所写的硕士论文便是《论上海市长吴国桢(1946—1949年)》,对吴国桢有一定研究,因此其所作校注,对吴氏误记和文饰之处,作了匡正和摘发。比如,吴国桢被任命为上海市长的时间,吴误记为1946年5月17日,马军在注释中指出实为5月14日。阎锡山担任行政院长时的年龄,吴说“已年过七十”,马军指出其时阎仅六十七岁。1948年2月2日,申新九厂工人罢工,吴下令镇压,发生了著名的“二二惨案”。对于这次惨案,吴说“警察开了枪,只有一人受伤,不是枪伤,而是由于践踏”。但事实是,警察对工人开了枪,有三人死亡,数百人受伤,其中重伤四十二人。马军在注释中对此特加说明。对于书中提到的中外人物,也尽可能地作了附注。这些,都加大了本书的学术含量,有助于读者对本书的理解。

口述历史在国外已有好几十年的历史,关于口述历史的学会、杂

志、书籍在坑满坑，在谷满谷，在国内也已得到越来越多学者的重视，方兴未艾。有计划地翻译、介绍一些国外的口述历史的成果，对于国内口述历史的发展，无疑大有裨益。从这个意义上说，本书的翻译、出版，也是很有价值的。

1999年8月14日

前 言

“中国口述历史”(Chinese Oral History)是美国纽约哥伦比亚大学(Columbia University in The City of New York)东亚研究所(East Asian Institute)自20世纪60年代初开始进行的一个重大史学项目,口述历史研究部(Oral History Research Office)亦参与具体工作,旨在采访中国现代史中的知名人物,其中尤以国民党军政人物为主要对象。吴国桢口述回忆即是其中的一例。

1960年11月1日至11日,吴国桢在纽约接受了哥伦比亚大学教授裴斐(Nathaniel Peffer)^[1]的录音采访,由于吴氏熟谙英语,谈话全部用英语进行,内容主要有关1946年至1953年吴国桢任上海市长和“台湾省政府主席”的经历,以及许多鲜为人知的内幕。在访谈的最后一天,韦慕庭(Martin Wilbur)教授^[2]也参与进来,就中国现代史的若干基本问题向吴氏征询了意见。此后的两年间,裴、韦、吴三人陆续对录音稿作了修订整理,经划分章节,添加大小标题,最后以微缩胶卷的形式收藏在哥伦比亚大学巴特勒图书馆(Butler Library)的稀有书籍

[1] 裴斐(1890—1964年),哥伦比亚大学国际关系学教授。第一次世界大战时期曾任上海《大陆报》驻北京通讯员,1946年秋由美国国务院派遣来华,在北平、上海等地进行演讲。著有《中国:一种文明的衰萎》(China: The Collapse of a Civilization)、《我们必须对日作战吗?》(Must We Fight Japan)、《远东近代史》(The Far East: A Modern History)等。

[2] 韦慕庭(1908—1998年),美国中国学家。1932年来华,在北平美国传教士办的华语学校进修两年,回国后在哥伦比亚大学任教,1947—1951年任该校中国史副教授兼东亚研究所副研究员,1957年后任教授兼所长。著有《中国的乡村政府》(Village Government in China)、《中国西汉的奴隶制》(Slavery in China during the Former Han Dynasty)、《孙逸仙——壮志未酬的爱国者》(Sun Yat-sen: Frustrated Patriot)等。

与文稿室。

我们认为这是一份相当珍贵的史料,征得哥伦比亚大学及吴国桢夫人黄卓群女士的同意,将其译出,以飨学界。该微缩胶卷的原标题是 Reminiscences of Wu Kuo-cheng for the Years 1946—1953,现书名为译校者所加。原稿中本无注释,现有注释由校者撰写。

译校者

1999年7月

吴国桢简历

马 军

吴国桢，字峙之，又字维周，1903年10月21日生于湖北建始县凉水埠。父吴经明，母朱芷英，兄吴国柄。吴氏幼年时随父旅居北京，就读于府学胡同小学。1914年入天津南开中学求学，与周恩来、张道藩、段茂澜等同窗，尤其与周恩来结下了深厚的友谊。1917年转入北京清华学校辛酉级留美预备班，同学之中有罗隆基、闻一多、潘光旦等，吴国桢与他们一起参加了1919年的五四爱国运动。

1921年从清华学校毕业后，吴国桢获选赴美国留学。1923年毕业于美国依阿华州格林内尔大学(Grinnell College)，得经济学学士学位。1924年又获新泽西州普林斯顿大学(Princeton University)硕士学位。留美期间，吴氏勤奋好学，曾获得过多种高级奖学金。1926年，他的论文《中国古代政治理论》(Ancient Chinese Political Theories，上海商务印书馆1928年英文版)通过答辩，遂获普林斯顿大学政治系哲学博士学位。同年秋归国。

回国之初，吴国桢应张君勱校长聘请，曾短期出任上海国立政治大学教授。但其志毕竟不在学术，而在从政，旋即加入中国国民党。1927—1928年间先后任国民政府外交部江苏交涉员公署秘书兼交际科科长、外交部第一司副司长、条约修改委员会委员等职。1928年起转赴华中任职，历任湖北省烟酒税务局局长、汉口市政府简任参事、市土地局长、市财政局长、湖北省财政厅厅长、财政部西岸樵运局局长、全国财政专使等。1931年春，吴在汉口与名媛黄卓群女士结婚，后生有两女两子。

1932年初吴国桢临时担任过蒋介石的私人秘书，蒋对这位年轻练达的留美博士印象至深，很快任命他为汉口市市长，吴时年仅二十九岁。吴国桢任市长期间，热心城市建设，主持修建中山公园、沿江大堤，筹划建造市一男中和市一女中，并翻修拓宽了市内十多条马路，颇得各方赞誉。1938年6月，日军进逼武汉，吴氏肩负战时动员、支援前线、组织疏散等重任，坚持至最后时刻撤离。

1939年春，吴国桢出任国防最高会议政务厅长。同年底，任重庆市市长兼市防空副司令。重庆是中国的战时首都，人口激增，敌机轰炸频繁，吴排除困难，多方谋划，竭力解决衣、食、住等供应问题，救死扶伤更是重中之重。1941年6月5日，由于日机长时间空袭陪都，校场口大隧道(防空洞)发生窒息惨案，数千人死亡。吴作为主管官员之一难逃责任，遂受到革职留任处分。1942年12月，吴氏改任外交部政务次长，因部长宋子文时常访美，吴多次代理部务，参与缔结新约，先后任互换中英、中比条约批准约本全权代表。在1945年5月的国民党“六大”上，吴国桢当选为中央执行委员会候补委员。同年8月出任国民党中央宣传部长。

抗战胜利后，鉴于钱大钧主政上海不力，蒋介石决定起用自己的“市长专才”，1946年5月吴国桢被任命为上海市市长。吴氏主沪的三年，正逢中国历史上最大一次内战，沪地频受波及，物价飞涨，工商败落，民生困苦，动荡不已。吴为回报蒋的厚望，来回奔命，日夜劳顿，可谓付诸了全力。也正由于始终处于工人运动和学生运动的对立面，1948年12月吴被中国共产党列为战争罪犯。次年4月因病辞职，离沪赴台。

由于吴国桢受欧风美雨影响很深，工作作风确与一般国民党军政官员不同，所以其“民主”仪态逐渐博得了海外特别是美国政界的赏识。国民党失去大陆以后，美国政府一时采取了置身于外的态度。为了摆脱困境，保住台湾，蒋介石决定重用吴国桢，以便吸引美援。1949年12月吴国桢就任“台湾省政府主席兼保安司令”，次年3月兼“行政院政务委员”，8月又任国民党中央评议委员。在1952年10月的国民党“七

大”上,当选为中央执行委员会委员兼常委会委员。吴氏主台期间,大量起用台籍人士,着力于地方“自治”和农业改革,力图将台湾建成“反攻大陆”的基地。但是,他所迷恋的“民主政治”逐渐与蒋氏父子的特务政治发生冲突,而且愈演愈烈。朝鲜战争爆发后,美国改变政策,全力支持台湾当局,吴国桢在对美关系中的作用已大为下降,蒋介石对吴终于不能容忍。1953年4月吴辞去“台湾省政府主席”一职,旋即请假赴美。

1954年2月,吴国桢藉美国新闻媒介强烈抨击蒋氏父子独裁和专制,斥责他们力图建立一个警察国家。他还多次向“国民大会”和蒋介石公开上书,呼吁实施“民主化之措施”。面对吴氏的“窝里反”,台湾当局大肆展开舆论讨伐,双方进行“隔海大战”。3月,台湾国民党当局宣布解除吴国桢“行政院政务委员”和国民党中常委职务,并开除其党籍。

吴国桢与台湾当局决裂后,先是住在芝加哥附近的埃文斯顿(Evanston),靠替报纸撰稿和演讲为生。1965年迁居佐治亚州的萨凡纳(Savannah),并应聘为州立阿姆斯特朗大学(Armstrong State College)东方历史和哲学教授,直至1974年退休。1982年凝聚了吴氏多年心血、专门研究中国上古文化的英文著作《先圣遗绪》(The Chinese Heritage. New York: Crown)得以正式出版。其中译本《中国的传统》由东方出版社出版于2000年,陈博译。

吴国桢晚年关心国内发展,对邓小平领导下的改革开放政策极为赞赏,曾应全国政协主席邓颖超邀请,拟于1984年9月回国访问,并参加新中国成立35周年的庆典。然而天不遂人愿,1984年6月6日他在美国的寓所突然去世。

吴氏的重要著作还有:《夜来临》(The Night Cometh. 1955. 中译本由香港中文大学出版社出版于2009年,吴修垣译,马军校订、注释)、《永定巷》(The Lane of Eternal Stability. New York: Crown, 1962)、《美国为什么不能很好地理解亚洲事务?》(Why is America not Better Informed on Asian Affairs? Savannah, GA: 1968.)

目 录

出版说明	1
序 言	熊月之 1
前 言	译校者 1
吴国桢简历	马 军 1
一、战后早期的问题与蒋介石控制的特性	1
1. 敌产接收中的腐败	2
2. 政府为什么没能控制住“投机牟利者”？	7
3. 情有可原的情况：战时受损	9
4. 蒋介石作为领袖的品质与责任	10
5. 当蒋介石私人秘书的体验	13
6. 蒋介石的嗜权及通往独裁之路	13
7. 蒋介石的用人术：分而治之	16
8. 抗日的坚定性	18
9. 下属对蒋介石的影响	21
10. 蒋介石精明而狡黠	22
二、我任上海市长时的问题	24
1. 某些行政困难	24
2. 共产党组织学生游行	25
3. 反共斗争中知识分子的冷漠态度	30
4. 通货膨胀与改良努力	33

5. 再谈共产党	36
6. 一个严重问题：将领中的腐败	38
7. 金圆券的可耻下场	41
8. 蒋经国的督导努力	45
9. 蒋经国的背景	47
10. 蒋经国专断的事例	49
11. 李铭案	51
12. 临近顶层的腐败：扬子建业公司	54
13. 为了上海的粮食供应	56
14. 蒋介石名义上的下野	57
15. 同业公会在市政管理中的作用	59
16. 共产党策反我的一次企图	61
17. 1949年4月蒋介石允许我辞职	62
三、国民党失去大陆	65
1. 台湾对蒋介石的欢迎靠不住	65
2. 访问韩国与菲律宾	66
3. 我希望蒋介石改变方法	67
4. 陪同诺兰参议员到大陆	69
5. 台湾的混乱情况	71
6. 蒋介石的地位不稳定	73
四、我任“台湾省主席”	75
1. 1949年12月任命时的独特环境	75
2. 当时政府的组成	78
3. 一个原则问题：谁控制省内警察？	79
4. “省主席”面临的问题	81
5. 评首任省主席陈仪	82